Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bacząc nam tym które są widzialne ale tym nie które są widzialne te bowiem które są widzialne chwilowe te zaś nie które są widzialne wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nam, którzy nie zabiegamy o to, co widzialne, ale o to, co niewidzialne;\* gdyż to, co widzialne, jest tymczasowe, a to, co niewidzialne – wieczne.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie przyglądając się my (tym) widzianym, ale (tym) nie widzianym, (te) bowiem widziane - chwilowe, (te) zaś nie widziane wieczne.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bacząc nam (tym) które są widzialne ale (tym) nie które są widzialne (te) bowiem które są widzialne chwilowe (te) zaś nie które są widzialne wieczne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nam, którzy zabiegamy nie o to, co widzialne, lecz o to, co niewidzialne. Bo to, co widzialne, przemija, a to, co niewidzialne — jest wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy nie patrzymy na to, co widzialne, lecz na to, co niewidzialne. To bowiem, co widzialne, jest doczesne, to zaś, co niewidzialne, jest wieczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy nie patrzymy na rzeczy widzialne, ale na niewidzialne; albowiem rzeczy widzialne są doczesne, ale niewidzialne są wieczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdyż my nie upatrujemy tego, co widzieć, ale czego nie widzieć. Abowiem rzeczy, które widziemy, są docześne, a których nie widziemy, są wieczne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dla nas, którzy się wpatrujemy nie w to, co widzialne, lecz w to, co niewidzialne. To bowiem, co widzialne, przemija, to zaś, co niewidzialne, trwa wiecznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nam, którzy nie patrzymy na to, co widzialne, ale na to, co niewidzialne; albowiem to, co widzialne, jest doczesne, a to, co niewidzialne, jest wieczne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nam, którzy nie wpatrujemy się w to, co widzialne, lecz w to, co niewidzialne. To bowiem, co widzialne, trwa do czasu, natomiast to, co niewidzialne, wiecznie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wpatrujemy się więc w to, co widzialne, ale w to, co niewidzialne. To bowiem, co widzialne, przemija, to natomiast, co niewidzialne, trwa wiecznie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak że my nie patrzymy na to, co teraz widzialne, lecz na niewidzialne. Co bowiem teraz widzialne — chwilowe, a co niewidzialne — wieczne.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie wpatrujemy się w to, co widzialne, lecz kierujemy wzrok ku temu, co niewidzialne. To, co widzialne trwa tylko do czasu, a to, co niewidzialne, trwa na wieki.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którzy wpatrujemy się nie w to, co widzialne, lecz w to, co niewidzialne. To, co widzialne, trwa tylko do czasu, a to, co niewidzialne, trwa wiecznie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо ми споглядаємо видиме, а не те, що невидиме: бо видиме тимчасове, а невидиме - вічне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo my nie jesteśmy tymi, co przyglądają się sprawom widzialnym, ale tym, które są niewidzialne; gdyż te widzialne są przemijające, zaś nie będące widzialnymi są wieczne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Skupiamy się nie na tym, co widoczne, ale na tym, co niewidoczne, bo rzeczy widoczne są doczesne, ale rzeczy niewidoczne są wieczne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a my mamy oczy zwrócone nie na to, co widoczne, lecz na to, co niewidoczne. To bowiem. co widoczne, jest tymczasowe, ale to, co niewidoczne. jest wieczne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To, co widzialne, przemija, a to, co niewidzialne, trwa wiecznie! Nie poświęcajcie więc uwagi tylko sprawom świata, który widzimy, ale skupiajcie się na tym, czego nie widać! |

1. 1) <x>580 1:16</x>; <x>650 11:1</x> [↑](#footnote-ref-2)